



# Boletín mensual Suzuka

スペイン語版 No49  
 Mayo de 2009

## ¡Vamos a gastar pensando bien!

Últimamente hay menos trabajo y se disminuyen las ganancias familiares por causa de la situación económica que está peor desde el otoño pasado. Nadie sabe cómo va la situación pero si gastaría pensando bien se puede mejorar la vida. Informamos los ítems generales para ahorrar el dinero. Vamos a comenzar poco a poco.

- ☆Anotar las cosas que compró. ⇒Se entera de los gastos innecesarios.
- ☆Utilizar con cuidado los objetos que tiene.
- ☆No ir de compras cuando tenga hambre. ⇒Baja la cantidad de compras
- ☆Aproveche las ofertas(特売日, Tokubaibi)⇒Los supermercados tienen día o horario de oferta.
- ☆Economizar gastos de la electricidad, gas y agua.



<Información: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>

## Curso especial de Soldadura eléctrica(aku Yousetsu) para los extranjeros

Se realizará un curso de práctica y estudios sobre el conocimiento de la electricidad, tratamiento de soldadura, manera de soldar. Cuando acabe este curso, recibirá el certificado de soldadura eléctrica. Con este certificado pueden trabajar en soldadura eléctrica.

Destinatores: Personas mayores de 18 años y que dominan el idioma japonés cotidiano.

Período: Del 1 al 4 de Junio 9:00-16:00

Vacante: 20 personas.

Costo: 8,900 yenes (incluido el costo de libro de texto japonés 900 yenes)

Solicitud e información: La inscripción comienza el 1 de Mayo por orden de llegada. Vaya directamente a la Asociación Distrital de Formación Profesional de Suzuka

(☎059-387-1900 <http://www.mecha.ne.jp/~suzukatc>)

※Hay interprete en portugués en la hora de estudio.

<Información: División de Industria ☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp>



### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 14 de Mayo (Jueves) de las 10:00 a las 15:00.

Lugar: División de Consulta Pública 2º piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización...etc.

Duración de consulta: 40 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública)

Información: (División de consulta pública)

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp

### Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	4,994
Peruanos.....	1,704
Chinos.....	1,101
Norte y Sur Coreanos .....	702
Filipinos.....	516
Otros .....	1,188
( según datos de Marzo del 2009 )	

### !!!Busqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual

10,000 yenes grupo o empresa

Duración: De Abril del 2009 a Marzo del 2010.

Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina, idioma, etc) con un precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

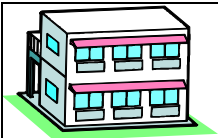
〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-1-1

Kintetsu Suzukashi eki.

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: sifa@mecha.ne.jp



# Información



## Búsqueda de residentes para los apartamentos municipales

< Información: División de viviendas >

☎059-382-7616 ✉jutaku@city.suzuka.lg.jp

Nombre de los pisos y barrios	Construcción	Número de pisos (Precedencia)	Alquiler de hogar
Haitsu Asahigaoka Naka Asahigaoka 4 chome	5 pisos Contra fuego	2	¥17,900~ ¥35,200
Sakurajima Sakurajima-cho 5chome	4 pisos Contra fuego	1	¥14,700~ ¥29,000
Takaokayama Morino Sato Takaokadai 4 chome	3 pisos Contra fuego	3 (1)	¥19,800~ ¥41,900
Shiokazeno Machi Isoyama (Soltero) Higashi isoyama 2chome	3,4 pisos Contra fuego	2	¥14,800~ ¥29,400

- ※El número dentro de parentesis es de precedencia.
- ※El alquiler del apartamento se calcula cada año por la renta familiar.

### Requisito de solicitud:

- ☆ Quien reúna a los siguientes requisitos.
  - Vive o trabaja dentro de Suzuka.
  - Vive con familia (Incluye prometido)
  - Ahora mismo tiene dificultades sobre residencia.
  - No está retrasado en el pago del impuesto.
  - Cobra menos del valor determinado en la regla de vivienda pública.
  - No ser miembro de Yakuza.

**Solicitud:** Rellene el formulario y preséntelo con los documentos necesarios a la ventanilla de la División de vivienda pública entre el 7 y 20 de Mayo(Excepto sábados, domingos y feriados) de las 8:30 a las 17:15.

※Se entrega el formulario a partir del 7 de Mayo.

**Modo de selección:** Se realizará un sorteo en el comienzo de Julio.

**Medida de precedencia:** La familia con impedido o familia de madre soltera(madre e hijo) tiene precedencia. Cuando presente el formulario de solicitud, explique su condición familiar.

**Temporada de entrada:** Comienzo del Agosto.

※Depende de la condición se cambiará el contenido y número de pisos.

## Envió el formulario de inscripción de subsidio de valor fijo

< Información: División de Planificación >

☎059-382-9290 ✉kikaku@city.suzuka.lg.jp

El formulario de inscripción de valor fijo (Teigaku kyufukin) se ha enviado a cada casa a mediados de Abril.

Las personas que tienen derecho de recibir y no lo han recibido, informe a la sección de promoción del subsidio de valor fijo (Teigaku-Kyufukin Suishin shitsu). (☎059-382-9290)



## Impuesto de los vehículos

< Información Oficina de impuestos de Suzuka ☎059-382-8660 >

Jidousha zei es el impuesto de vehículos automóviles para un año entero. (De Abril al proximo Marzo) referente al dueño el 1º Abril. Si matricula o cancela la matricula después del 2 de Abril, se calculará el valor de impuesto dividido por mes.

El valor del impuesto de carro de placa blanca está reglamentado por la cilindrada según la lista siguiente.

Cilindradas	Valor de impuesto	Cilindradas	Valor de impuesto
~1000 cc	¥29,500	3001 cc~3500 cc	¥58,000
1001 cc~1500 cc	¥34,500	3501 cc~4000 cc	¥66,500
1501 cc~2000 cc	¥39,500	4001 cc~4500 cc	¥76,500
2001 cc~2500 cc	¥45,000	4501 cc~6000 cc	¥88,000
2501 cc~3000 cc	¥51,000	6001 cc~	¥111,000

### Modo de pago del impuesto

La oficina de impuesto de vehículos enviará la notificación de pago del impuesto (Nouzei Tsuchisho) en el comienzo de Mayo. Sírvase llevar la notificación y pagar en un banco, correo o Conbini hasta el plazo. El plazo para el pago de impuesto es hasta el 1 de Junio.

Si haya atraso, tendrá que pagar los intereses.

### En caso de no pagar...

Se enviará el requerimiento. Si no paga, se revisará y se le embargará sus haciendas, como sueldo, ahorro, vehículo...etc.

### Reducción de impuesto para los impedidos físicos.

Existe un sistema para la reducción de los impuestos de automoviles para el dueño o usuario impedido bajo una condición. Para conseguir información más detallada, pregunte directamente a la oficina de impuestos.

### Información:

Impuesto de vehículos:Oficina de impuestos de Suzuka

☎059-382-8660

Matrícula:Chubu Un-yu kyoku Mie Un-yu kyoku

☎050-5540-2055

## Pago de impuesto municipal

< Información División de pagos impuesto >

☎059-382-8660 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Los impuestos municipales sírvase a pagar hasta los siguientes plazos. Pedimos la colaboración.

-Impuesto municipal y provincial:

Pagar en una vez: El 30 de Junio

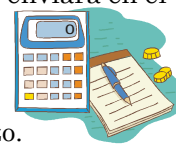
Pagar por 4 cuotas: 1ª cuota 30 de Junio, 2ª cuota 31 de Agosto, 3ª cuota 2 de Noviembre, 4ª cuota 1 de Febrero del 2010.

-Impuesto de carro(Placa amarilla): El 30 de Junio.

※El aviso de impuesto (Nozei tsuchisho) enviará en el mes de 1ª cuota.

※Las personas que utilizan el pago de transferencia bancaria, por favor

confirme que haya fondos en cada plazo.



Busca de personas que desean someterse a un reconocimiento general de seguro nacional de salud

< Información: División de seguro de salud y pensión >

☎059-382-7605 ✉hokennenkin@city.suzuka.lg.jp

**Destinados:** Personas que reúnan a los siguientes requisitos.

- ※ Tener edad entre 30 y 74 años.
- ※ Estar inscrito en el seguro nacional de salud en el 2008 y no están retrasados en el pago de impuesto.
- ※ Estar inscrito en el seguro nacional de salud cuando se realiza el reconocimiento.

**Período:** Del 1 de Julio hasta el 30 de Noviembre.

**Lugares:** Los médicos autorizados.

**Contenido de examen:**

Entrevista, Percusión, Exámenes de recto, presión arterial, electrocardiograma, uroscopia, de heces, de sangre, radiográfico de pecho, examen de estómago (radiografía o endoscopia)



**Vacante:** 2,500 personas (Cuando haya mucha solicitud se realizará un sorteo) ↗

**Cuota:** ¥8,000

**Inscripción:** Escriba "Ningen Dokku Kibo" en frente del sobre o postal (una por persona) y al verso su número de la tarjeta del seguro (Hokensho), Código postal, dirección, Nombre, Fecha de nacimiento, Sexo, Número de teléfono en una postal y envíe a la División de seguro de salud y pensión (〒513-8701 Hoken Nenkin ka) hasta el 22 de Mayo.

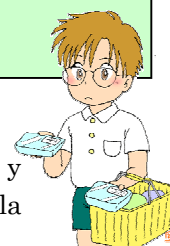
※ No se puede solicitar por teléfono, por fax ni por e-mail.

※ Personas que han hecho este reconocimiento, no tienen que recibir el examen de especial (Tokutei Kenko Shinsa) que comenzó desde Abril del 2008.

**Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos**

Lista de ingredientes de alimentos.

La lista informa los ingredientes y aditivos por orden decreciente de la proporción respectiva.



Información de la provincia de Mie

## Actividades

### MIEF-IATSS FORUM

< Información: División de consulta pública >

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

Los practicantes del curso de IATSS de 9 países de la ASEAN y los miembros extranjeros de MIEF realizarán una actividad de intercambio para conocer más las culturas y costumbres de otros países.

Día: 10 de Mayo (Domingo) 13:30-16:00

Lugar: Event Hall de Suzuka Media park

(Sumiyoshi-cho, Dentro de Frespo Suzuka)

Contenido: Presentación de los juegos de cada país, exposición de cada país, subasta de caridad, danza

Organizador: MIEF, IATSS

Costo: Gratis

Información: MIEF ☎059-223-5006

### EXPO BOLIVIA 2009

< Información: SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



Pueden experimentar las culturas bolivianas a través de juegos, comidas, fotos, obras de arte popular. Este año es 110 aniversario desde que japoneses inmigrantes llegaron a Bolivia. Vamos a conocer más sobre Bolivia.

Día: 3 de Mayo (Domingo) 11:00-17:00

4 de Mayo (Lunes) 10:00-16:30

Lugar: Centro cultural de Prefectura en Tsu.

Contenido: Danza tradicional, Concierto de folklore, Presentaciones de mercancías de alpaca, Tambol, Juegos de Bolivia, Tiendillas de comida etc.

Organizador: ARBK (Asociación de Residentes Bolivianos en Kansai)

Información: ARBK ☎090-7916-6410

※ Reunimos las comidas conservables (excepto comidas crudas) para los bolivianos desempleados. Pedimos su colaboración.

La municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y el radio

Página web Español <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglés <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Portugués <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17 : 55 ~ 18 : 00

< Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >



# Correspondencia de Hoken Center



<Información: División de Salud Pública>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacantes	Valor
<b>Haigan Cáncer de pulmón</b> Personas mayores de 40 años.	16 de Julio (Mar) 9:00 - 11:00	Hoken center	100	Radiografía ¥200 Examen de flema ¥600
	☆ Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen. ☆ Se entregará un envase en el día de examen para quienes reciben la prueba de flema.			
<b>Igan Cáncer de estomago (Por bario)</b> Personas mayores de 40 años.	15 de Junio, 13 de Julio 9:00 - 11:00	Hoken center	40	¥1,000
	☆ Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen.			
	☆ Quienes se operaron del estomago o intestino grueso, no pueden hacerse el examen. ☆ No comer ni fumar desde las 21:00 del día anterior.			

- ☆ La solicitud y reservación para el examen de Haigan se hace por teléfono a partir del 28 de Mayo.
- ☆ La solicitud y reservación para el examen de Igan se hace por teléfono a partir del 27 de Mayo.
- ☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ Aquellos que tengan la libreta de salud, traígalo al examen.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

## ¡Mantengan buena conducta en la vida cotidiana!



En cada barrio viven personas de diferentes tipos. Para convivir todos cómodos, tenga cuidado en los siguientes puntos.

- ☆ No realicen parrilladas en el balcón del apartamento.
- ☆ Escuche la música con el volumen moderado.
- ☆ No hable en voz alta en la calle por la noche.



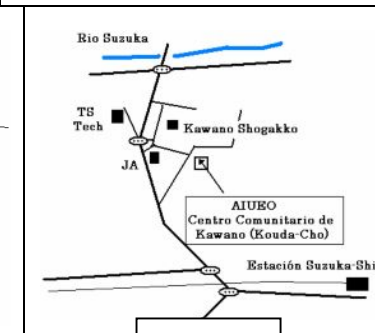
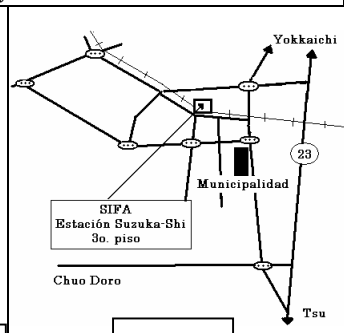
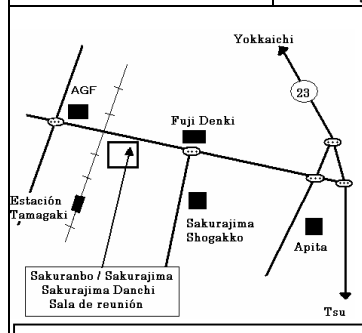
<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



## Curso de japonés y clase de refuerzo



Curso	Nivel	Contacto	Plan de Mayo
AIUEO	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	9,23,30 PM6:00~7:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Hatsumi Toma(brasileña) ☎059-384-2649 ( a las 19:00)	13,20,27 PM7:00~8:30
SIFA	Personas que desean aprender higagana, katakana, conversión cotidiana.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	12,19,26 PM7:00~8:30
SAKURAMBO (clase de refuerzo)	Para los niños que viven alrededor de Sakurajima.	Akira Nagata(japonés) ☎059-386-2966	11,18,25 PM2:30~5:00



**Cuota**  
**AIUEO**  
 (3,000 yenes /12 clases),  
**Sakurajima**  
 (1,000 yenes /5 clases),  
**SIFA**  
 300 yenes por cada clase  
**Sakurambo**  
 Gratis

Sakurajima, Sakurambo

SIFA

AIUEO